

A. da Gama
1967
Goenchim Gitam. Pustok 1
Mande ani Dulpodam

Printed at
Tip. Sadananda, Panaji, Goa, India

Prostavna / Don Utram / Preface

Aiz hem pustok "Goenchim Gitam" uzvaddak kaddunk amkam vhodd sontos ani obhinam bhogta. Ami rauntav Konkani Bhas uloitole ani ti apli Maim-bhas mhunn manum ghetele hem pustok khoxalkaien vapuddtole mhunn.

I have not been able to contact the author of this compilation nor have I been able to get any biographical data about him. Since this publication is no longer available for sale, I am taking this risk to publish his research on this website. We owe our thanks to him for his contribution to Songs from Goa in Konkani.

The plural of *deknni* in Konkani remains the same, that of *dulpod* is *dulpodam* and that of *manddo* is *mandde*. In English it is *deknnis* and *dulpods* in the plural, *mando* in the singular and *mandos* in the plural.

Miho Lee has defined the "musical form" of all the *dulpods* and *mandos* on this website. This short biography is based on information given by her.

Miho Lee was born in Seoul, Korea. She studied music at the Seoul National University and then migrated to Vienna where she studied Music-Science (Musikwissenschaft), Theatre-Science (Theaterwissenschaft) and German Studies (Germanistik) at the University of Vienna, where she graduated with an M.A. She is at present (2005) working on her Ph.D. Thesis and is also Lecturer for Korean Language and Literature at the University of Vienna.

Editorial date: June 2012

Lourenco Noronha
E-mail: noronha@gmx.at

Names of plants and flowers
mentioned in *deknnis*, *dulpods* and *mandos*

Provided by
Romano Juliano Abreu
from
Chorão, Tiswadi Taluka, Goa 403 102

Konkani: Abolem (sing.), Abolim (plural))

Two to three feet tall shrub with dark green leaves and flowers used to make garlands.

English: Amaranth

Botanical name: *Crossandra Undulaefolia*

Konkani: Champo

English: Champakaw Pagoda Tree

A small tree with a smooth stem and scented flowers, red, yellow and white in colour.

Botanical name: *Plumeria Acutifolia*

Konkani: Condo Man

Tall perennial grass with a hard stem used to build huts and to make mats.

English: Bamboo

Botanical name: *Bambusa Bambose*

Konkani: Corno

Small sized tree with long narrow shiny leaves and yellow bell shaped flowers. It is infested with bumble bees.

English: Indian Oleander

Botanical name: *Thevetia Nerifolia*

Konkani: Erond or Galamarac

A soft wooded shrub used for green fencing.

English: Erond

Botanical name: *Jatropha Curca*

Konkani: Mogrim

Shrub with weak skin which needs support. It bears white scented flowers which are used in making garlands.

English: Jasmine

Botanical name: *Jasminum Species*

Konkani: Pongero

Medium sized soft wooded tree with thorny trunk. It bears flame red flowers in summer. The wood is very light, hence used for boat-making.

English: Coral tree

Botanical name: *Erythrina Indica*

First Line of Dulpods and Mandos
arranged in alphabetical order

01. Ai lia lia lo (*Dulpod*)
02. Amani gamani nachu baba (*Dulpod*)
03. Amgeri eke choli asa munn (*Dulpod*)
04. Banalichea monti sokolo (*Dulpod*)
05. Cholo cholotam zali rati (*Dulpod*)
06. Dhadosponn bhoglem mhaka (*Mando*)
07. Doni tini vorsancho mogu (*Mando*)
08. Doriacha lharari (*Mando*)
09. Eku vorsu maizu zalem (*Mando*)
10. Fulo hanv jardinantulem (*Dulpod*)
11. Lab, doni (*Dulpod*)
12. Moddganvam thouiager (*Dulpod*)
13. Rai tolleantu sai masolli (*Dulpod*)
14. Sodanch tuka hanv polletam (*Mando*)
15. Sogli ratu bainkodde (*Dulpod*)
16. Soglle m vido mure mhujem (*Mando*)
17. Suria mure poddlo (*Mando*)
18. Undir mhujea mamam (*Dulpod*)
19. Uzvadd tum noketrancho (*Mando*)
20. Xio, xio, Zuana (*Dulpod*)
21. Xirbi mhoji gai ga zotaku bori (*Dulpod*)
22. Ya ya maya ya (*Dulpod*)
23. Zaitim dukam rê golloilim (*Mando*)

Lyrics and translation

Ai Lia Lia Lo

Type: Dulpod

Source: A. da Gama/ C. Xavier. Goemchim Gitam. Mandde anim Dulpodam. Book Nr. 1, p. 19

Lyrics and Music:

Date:

Musical form:

Literary form:

Published: 08.09.1967. Printed at Tip. Sadananda, Panaji

Translated by : No translation needed

Ai lia lia lo, Ai lia lia lia lo,

Ai lia lia lia lia lia lia lo.

Ai lia lia lo, Ai lia lia lia lo,

Ai lia lia lia lia lia lia lo.

+

Amani gamani

Quietly full of fun

Type: Dulpod

Source: A. da Gama/ C. Xavier. Goemchim Gitam. Mandde anim Dulpodam. p. 21

Lyrics and Music:

Date:

Musical form: Binary

Literary form: Ethnological aspects

Published: 08.09.1967. Printed at Tip. Sadananda, Panaji

Translated by: Alfred Noronha, Panaji, Goa, 26.05.2005

Amani gamani nachu baba,

Dance quietly, full of fun, Sir,

Amani gamani nachu baba.

Dance quietly, full of fun, Sir

Ho mando xiva rê,

This folk dance is for Shiva, Sir

Ho mando xiva rê.

This folk dance is for Shiva, Sir

+

Amgeri Eke Choli Asa Munn

That we have a young lady at home

Type: Dulpod

Source: Lourdino Barreto. Goemchem Git. p. 24

Lyrics and Music:

Date:

Musical form: Binary

Literary form: Narrative

Published 15.08.82. Printed by Pedro Barreto, Panaji

Translated by: Alfred Noronha, Panaji, Goa, 26.05.2005

Amgeri eke choli asa munn,
That we have a young lady at home,
Tumkam konnem sangilam.
Who has told you.

Amgeri eke choli asa munn,
That we have a young lady at home,
Tumkam konnem sangilam.
Who has told you.

Angeli choli tumger divchi munn,
We decided that we should,
Oxem ami eujilem.
get our daughter married in your house.
Angeli choli tumger divchi munn,
We decided that we should,
Oxem ami eujilem.
get our daughter married in your house.

Bailegeri xinkrum zata,
There is excitement in the lady's house
Taka matre polleat.
Old men are falling for her.
Bailegeri xinkrum zata,
There is excitement in the lady's house
Taka matre polleat.
And old men are falling for her.

Bailu mhuji bhurgi dekhun,
Because my wife is young,
Tika matxe samballiatu.
Please take care of her.
Bailu mhuji bhurgi dekhun,
Because my wife is young,
Tika matxe samballiatu.
Please take care of her.

+

Banalichea Monti Sokolo

At the base of the Benaolim Hillock

Type: Dulpod

Source: A. da Gama/ C. Xavier. Goemchim Gitam. Mandde anim Dulpodam. p. 16

Lyrics and Music:

Date:

Musical form: Binary

Literary form: Ethnological aspects

Published: 08.09.1967. Printed at Tip. Sadananda, Panaji

Translated by: Alfred Noronha, Panaji, Goa, 26.05.2005

Banalichea Monti sokolo,
At the base of the Benaolim hillock,
Roddtai kole, choi, choi, choi.
foxes are howling, look, look, look.
Banalichea Monti sokolo,
At the base of the Benaolim hillock,
Roddtai kole. (bis)
foxes are howling.

Mhuje baraborche ankuar chole,
My bachelor companions,
Kazar zale, choi, choi, choi.
Are now married, look, look, look.
Mhuje baraborche ankuar chole,
My bachelor companions,
Kazar zale. (bis)
Are now married.

Kazar zaunum bore suttole,
They got married and were saved,
Vignantule, choi, choi, choi.
from evil, look, look, look.
Kazar zaunum bore suttole,
They got married and were saved,
Vignantule. (bis)
from evil.

Mhojea mananchea porkondaku,
In my sister's honour,
Tussa fole, choi, choi, choi.
Husk leaves, look, look, look.
Mhojea mananchea porkondaku,
In my sister's honour,
Tussa fole. (bis)
Husk leaves, look, look, look.

+

Cholo Cholotam Zali Rati

Walking, walking, it became night

Type: Dulpod

Source: A. da Gama/ C. Xavier. Goemchim Gitam. Mandde anim Dulpodam. p. 17

Lyrics and Music:

Date:

Musical form:

Literary form: Ethnological aspects

Published: 08.09.1967. Printed at Tip. Sadananda, Panaji

Translated by: Alfred Noronha, Panaji, Goa, 26.05.2005

Cholo choltam zali rati,
Walking, walking, it became night,
Dolle mhujе jemetati. (bis)
My eyes are drooping. (bis)
Chol dadulea polongari,
Let us go to sleep,
Maddlolim fulam bavotati. (bis)
Flowers in the hair are drooping. (bis)

+

Dhadosponn Bhoglem Mhaka (Vetam, Vetam ...)

My heart was filled with joy

Type: Mando

Source: A. da Gama/ C. Xavier. Goenchim Gitam. Mandee anim Dulpodam. p. 4

Lyrics and Music:

Date:

Musical form: Binary

Literary form: Monologue

Published 08.09.1967. Printed by Tip. Sadananda, Panaji

Translated by Alfred Noronha, Panaji, Goa, 22.12.2004

Dhadosponn bhoglem mhaka,
My heart was filled with joy,
Itlem sobit poileari tuka.
When I saw you so beautiful.
Dhadosponn bhoglem mhaka,
My heart was filled with joy,
Itlem sobit poileari tuka.
When I saw you so beautiful.
Teach disa than moga,
From that very day, my love,
Jivit mhujem bhettoilam tuka.
I dedicated my life to you.
Teach disa than moga,
From that very day, my love,
Jivit mhujem bhettoilam tuka.
I dedicated my life to you.

Thoddeanch disanchi amizadi,
Our friendship of only a few days,
(*Our friendship is still young*),
Ti tum sanddinaka mannika.

Do not leave (give eeit up), my dear.
Thoddeanch disanchi amizadi,
Our friendship of only a few days,
(Our friendship is still young),
Ti tum sanddinaka mannika.
Do not leave (give it up), my dear.
Devano ti feliz korchu,
May God make it happy,
Moga, visrum naka mhaka.
Dear, do not forsake me.
Devano ti feliz korchu,
May God make it happy,
Moga, visrum naka mhaka.
Dear, do not forsake me.

Ogot paulo marekaru,
Difficult times have come by,
Amin zauncheak separaru.
For us to be separated.
Ogot paulo marekaru,
Difficult time have come by,
Amin zauncheak separaru.
For us to be separated.
Roddam, roddam mujea moga,
I cry, I cry, my love,
Tuka sanddunk chitilearu.
Even if (When) I think of leaving you.
Roddam, roddam mujea moga,
I cry, I cry, my love,
Tuka sanddunk chitilearu.
Even if (When) I think of leaving you.

Vetam, vetam, mhujea moga,
I am going, I am going, my love,
Tuje dixtti poisu vetam.
I am going out of your sight.
Vetam, vetam, mhujea moga,
I am going, I am going, my love,
Tuje dixtti poisu vetam.
I am going out of your sight.
Ugddas mhuzo visrum naka,
Do not forget me (my memory),
Kudd pois, otmo hanga dovortam.
I'll be far away, but my soul will be here.
Ugddas mhuzo visrum naka,
Do not forget me (my memory),
Kudd pois, otmo hanga dovortam.
I'll be far away, but my soul will be here.

+

Doni Tini Vorsancho Môgu

Our love of two, three years

Type: Mando

Source: A. da Gama/ C. Xavier. Goenchim Gitam. Mandee anim Dulpodam, p. 12

Lyrics and Music:

Date: Composed

Musical form: Binary

Literary form: Monologue

Published 08.09.1967. Printed by Tip. Sadananda, Panaji

Translated by Alfred Noronha, Panaji, Goa, 22.12.2004

Doni tini vorsancho môgu,
Our love of two, three years,
Kitem korun gô (*female*) visorlem.
How did you forget?
Jurament negar kelo,
You broke the vow,
Fursachea mukar gô dilolo.
That you made in front of the cross.
Jurament negar kelo,
You broke the vow,
Fursachea mukar gô dilolo.
Which you made in front of the cross.

Tujea laguim kazar gô zauncheaku,
To get married to you,
Votu kelolo hanvem Devaku.
I had vowed to God.
Kedon' kai mellot mhaka,
When will I get,
Mogacho abras diuncheak tuka.
To give you an embrace.
Kedon' kai mellot mhaka,
When will I get,
Mogacho abras diuncheak tuka.
To give you a loving embrace.

Matildinha mhujea moga,
Matildhina, my love,
Tum kainch bhieunaka.
Do not have any fear.
Fugar zaun roddum naka,
Do not get choked and cry,
Hanv sandinam mugo tuka.
I will never leave you.
Fugar zaun roddum naka,
Do not get choked and cry,
Hanv sandinam mugo tuka.
I will never leave you.

+

Doriachea Lharari

Upon the waves of the sea

Type: Mando

Source: Lourdinho Barreto. Goemchem Git. p. 58-59

Similar to the version of A.Gama

Lyrics and Music:

Date:

Musical form: Ternary

Literary form: Monologue

Published 15.08.82. Printed by Pedro Barreto, Panaji

Translated by Lourenço de Noronha, Vienna, 22.04.2001

Doriachea lharari,

Upon the waves of the sea,

Chondrimachea uzvaddari,

And in the light of the moon,

Hea mojea kensanchea fantieri,

Upon the pleath of my hair,

Jurar zatam Deva mukari.

I give an oath in the presence of God.

Chusmo/ Refrain:

Io rê moga, choi rê mhaka,

Come my love, look at me,

Mogache dolle lai rê mhaka.

Give me a loving look.

Anj(u) tum rê arkanj(u),

You are an angel, an archangel,

Kerobim adorad(u),

An adorable Cherubim,

Ho amcho ekuch mhum rê "Pacto",

Since this is our only union,

Jurament(u) zaum dhi rê sagrad(u). (Chusmo)

Lay an oath and it will be sacred. (Refrain)

Rati nidênt hanv sopnetam,

When I sleep at night I dream,

Uttun abras diuncheak vetam,

Standing up I go to embrace you,

Zagim zaun rê fottoutam,

When I wake up I find myself deceived,

He martir tukach rê bhettoitam. (Chusmo)

These (my) sufferings I offer to you. (Refrain)

+

Eko Vorso Maizo Zalem

It is more than a year now

Type: Mando

Source: Pereira, José/ Martins, Michael. Song of Goa. pp. 114-115

(For reference only. Not identical with the version of A. Gama.)

Lyrics and Music: Eduardo Menezes (1862-1922)

Date: Composed in the early years of the 20th century.

Musical form: Ternary

Literary form. Dialogue

Published 2000: Aryan Books International, Pooja Apartments, 4B, Ansari Road, Darya ganj, New Delhi 110 002

Translated by José Pereira

Tsoli/Girl:

Eko vorso maizo zalem,

It is more than a year now,

Tuzo môgu keleary anvem.

That I have loved you.

Devach' lagim kortam magnnem,

I pray to God,

O môg samballunchak tunvem.

That you may foster this love.

Chusmo/ Refrain:

Mogach' moga,

Love of my love,

Sanddunaka,

Do not forsake me.

Mogatso môgu visrum' naka.

Do not ever forget the love of love.

Tsolo/Boy:

Forench vorso zaly' m rê moga,

It is really a year now, my darling,

Tuzo y afect axleary maka,

That you have loved me.

Juramentu ditam tuka,

I give you my word,

Tuj' vinny' m konnom nam munn maka. (Chusmo)

That I have no one but you. (Refrain)

Tsoli/Girl:

Sato somdiram' bairy asa,

You are now beyond the seven oceans,

Tsoicha' utriketam tuka.

And I yearn to see you again.

Kednonch votoly' m mul-lleary moga,

Papach' m licens melnnam maka. (Chusmo)

I cannot get my father's leave to go and visit you, my Love. (Refrain)

Ratits' nidant y aum sopnnetam,
I dream at night in my sleep,
Tuzo retrat rê dekotam.
And see your image before me.
Uttun beiju diucha' votam.
I get up to kiss it.
Zago zatrich y aum fottvotam.
I wake up and am deluded.

Oxem zatrich,
When this happens,
Rabum' nuzo.
I cannot wait.
Kosolo upau punnum kortso.
We must find a way.

+

Fulo Hanv Jardinantulem¹
I am a flower from the garden

Type: Dulpod

Source: A. da Gama/ C. Xavier. Goemchim Gitam. Mandde anim Dulpodam. p. 23

Lyrics and Music:

Date:

Musical form: Binary

Literary form:

Published: 08.09.1967. Printed at Tip. Sadananda, Panaji

Translated by: Alfred Noronha, Panaji, Goa, 26.05.2005

Fulo hanv jardinantulem votan bavolem. (*bis*)
I am a flower from the garden which has wilted in the sun
Noketru hanv fanteavelem kupan dampolem. (*bis*)
I am the morning star which was hidden by the clouds
Bakra baban borem disota mhunn rabum dovorlem. (*bis*)
Because the landlord liked me so much, he kept me with him

+

Lab Doni

One two

Type: Dulpod

¹ This *dulpod* comments on one of the ways in which the landlords exploited their tenants. Refer also to Ago Chedduva, Ago Chedua and Ful Maillam Tallier. (L. Noronha).

Source: A. da Gama/ C. Xavier. Goemchi Gitam. Mandde anim Dulpodam. p. 17

Lyrics and Music:

Date:

Musical form:

Literary form:

Published: 08.09.1967. Printed at Tip. Sadananda, Panaji

Translated by: Alfred Noronha, Panaji, Ilhas, Goa, 27.05.2005

Lab, doni, char, panch, sou, pondra sola (*bis*)

One, two, four, five, six, fifteen sixteen (bis)

+

Moddganvam Thouiager

At the carpenter's workshop in Margão

Type: Dulpod

Source: A. da Gama/ C. Xavier. Goemchi Gitam. Mandde anim Dulpodam. p. 22

Lyrics and Music:

Date:

Musical form: Binary

Literary form: Political agitation

Published: 08.09.1967. Printed at Tip. Sadananda, Panaji

Translated by: Alfred Noronha, Panaji, Ilhas, Goa, 29.05.2005

Moddganvam thouiager thouiager,

At the carpenter's, carpenter's in Margão,

Mezu kelam redondu.

A circular table has been made.

Tanger ek cheddum nachota, chedum nachota,

A girl is dancing on it,

Vorxem korun bhenddu.

Swaying her hips.

Taka ek sikddo choita, sikddo choita,

A Sikh lad is looking at her,

Bhurkan ghalun tonddu.

Through a peep hole.

Aga sikdde² choinaka ga, choinaka ga,

O Mr. Singh, do not look at her, look at her,

Cheddum nhuim bailu randdu.

She is not a young girl but a widow.

+

Rai Tolleantu Sai Masoli

King of the pond, sweet water fish

² Barreto defines this man as a *Paklo* (a Portuguese), which is probably the original version. Gama makes a Sikh out of him and André Xett calls him simply a *dadlo*, a "man".

Type: Dulpod

Source: A. da Gama/ C. Xavier. Goemchi Gitam. Mandde anim Dulpodam. p. 20

Lyrics and Music:

Date:

Musical form: Binary

Literary form: Ethnological aspects

Published: 08.09.1967. Printed at Tip. Sadananda, Panaji

Translated by: Alfred Noronha, Panaji, Ilhas, Goa, 29.05.2005

Rai tolleantu sai masolli,

King of the pond, sweet water fish,

Daddo marlo hanvem pittlacheri. (*bis*)

I struck the water with my rod.

Daddo marlo to pittlacheri,

I struck the water with my rod,

Uddono boslochiklacheri. (*bis*)

It flew away and struck the lawn.

+

Sodanch Tuka Hanv Polletam

I see you everyday

Type: Mando

Source: A. da Gama/ C. Xavier. Goenchim Gitam. Mandee anim Dulpodam. p. 5

Lyrics and Music: S. M. Pinto

Date:

Musical form: Ternary

Literary form: Monologue

Published 08.09.1967. Printed by Tip. Sadananda, Panaji

Translated by Alfred Noronha, Panaji, Goa, 22.12.2004

Sodanch tuka hanv polletam,

I see your everyday,

Mogach' ul'las hanv sodditam.

And let our sighs of love.

Sodanch tuka hanv polletam,

I see you everyday,

Mogach' ul'las hanv sodditam.

And let our sighs of love.

Dektoch tuka hanv roddotam,

I cry when I see you.

Rogtachim dukam golloitam.

I shed tears of blood.

Dektoch tuka hanv roddotam,

I cry when I see you,

Rogtachim dukam golloitam.

I shed tears of blood.

Chusmo/ Refrain:

Kednam ekvott zatolo,
When shall we be united,
Nam konn mhaka sangtolo.
There is no one who will tell me.
Kednam ekvott zatolo,
When shall we be united,
Nam konn mhaka sangtolo.
There is no one who will tell me.

Zannom tuka asa khoxi,
I know that you have the wish,
Isttagotu mhujj korchi.
To be my dear friend.
Zannom tuka asa khoxi,
I know that you have the wish,
Isttagotu mhujj korchi.
To be my dear friend.
Bhiem naka tujea papak,
Do not be afraid of your father,
Kazar zata mhunn sang mamank.
Tell your mother that you are getting married.
Bhiem naka tujea papak,
Do not be afraid of your father,
Kazar zata mhunn sang mamank.
Tell your mother that you are getting married.

Chusmo/ Refrain:

Bhiem naka tum papak,
Do not be afraid of your father,
Utor diuncheak rê mhaka.
To give me your word.
Bhiem naka tum papak,
Do not be afraid of your father,
Utor diuncheak rê mhaka.
To give me your word.

Bhieun tum papak mamank,
By being afraid of your father and mother,
Rabota mhujj viretu.
You are living without me.
Bhieun tum papak mamank,
By being afraid of your father and mother,
Rabota mhujj viretu.
You are living without me.
Koso zait tuzo xevott,
What will your future be,
Soddelear tuvem mhuzo ekvott.

If you live without me.
Koso zait tuzo xevott,
What will your future be,
Soddlear tuvem mhuzo ekvott.
If you live without me.

Chusmo/ *Refrain:*

Bhieun tum rabun naka,
Roddtelem xenttak mhaka.
Bhieun tum rabun naka,
Roddtelem xenttak mhaka.

Moga sang kednam tem,
Tell me when, my love,
Kazar amchem kednam korchem.
When shall we get married.
Moga sang kednam tem,
Tell me when, my love,
Kazar amchem kednam korchem.
When shall we get married.
Dogaim amim bensaum zoddchem,
We shall both get blessed,
Ekvottant sodanch jieunchem.
We shall live together forever.
Dogaim amim bensaum zoddchem,
We shall both get blessed,
Ekvottant sodanch jieunchem.
We shall live together forever.

Chusmo/ *Refrain:*

Nomiarliar dis tuvem,
Should you fix a date (Please fix a date),
Somoz mhaka her paulem.
That will be good enough for me.
Nomiarliar dis tuvem,
Should you fix a date (Please fix a date),
Somoz mhaka her paulem.
That will be good enough for me.

+

Sogli Ratu Bainkodde

The whole night by the well side

Type: Dulpod

Source: A. da Gama/ C. Xavier. Goemchi Gitam. Mandde anim Dulpodam. p. 23

Lyrics and Music:

Date:

Musical form: Binary

Literary form: Dialogue

Published: 08.09.1967. Printed at Tip. Sadananda, Panaji

Translated by: Alfred Noronha, Panaji, Ilhas, Goa, 30.05.2005.

Sogli ratu bainkodde (*bis*)

The whole night by the wellside.

Kinnim, kinnim, zata kanakodde. (*bis*)

Bells are ringing in my ears.

Bhailean konn aila polle. (*bis*)

See who is there outside.

Kinnim, kinnim, zata kanako-dde. (*bis*)

Bells are ringing in my ears.

Bhailean aila mhuzo Tome. (*bis*)

My Thomas is out there.

Maim hanv kazar zatam tejea kodde. (*bis*)

Mother, I am getting married to him.

Bai tum vichar hem paikodde. (*bis*)

My girl, you must get father's permission.

Zaundi kinnim, kinnim bainkodde. (*bis*)

Let the bells ring at the well.

+

Soglleem Vido Murê Mhujem

My whole life

Type: Mando

Source: A. da Gama / C. Xavier. Goenchim Gitam. Mande anim Dulpodam. p. 13

Lyrics and Music:

Date:

Musical form: Ternary

Literary form: Monologue

Published 08.09.1967. Printed by Tip. Sadananda, Panaji

Translated by Romano Abreu, Moira, June 2003

Soglleem vido murê mhujem,

My whole life

Tujea pasun samballilem,

I kept it for you

Dolleanim sanglolem utor amchem,

The understanding between our eyes

Sodanch motint dovorchem.

We shall always remember.

Chusmo/ Refrain

Khoreench utor dilear moga,

Truly my love if you promise me.

Hat paem zoroun feliz kortolim³ (*female*) tuka.
I shall keep you happy by all means
Khoreench utor dilear moga,
Truly my love if you promise me
Hat paem zoroun feliz kortolim (*female*) tuka.
I shall rub my hands and feet sore an make you happy.

Tuka dekhith tedeã vellar,
From the day I saw you
Sounsar zai zala mhaka,
I started to like the whole world
Mhuji birmot tum ghei naka,
You do not invite my curse
Kazarachem utor ditam tuka. (Chusmo)
I promise to marry you. (Refrain)

Moddganvam tuzo ganv,
You are from Margão
Simpatizar zalom (masculine) hanv,
I like you
Doti thoddi zaleã zanv,
Even if the dowry is less
Tujeã lagim kazar zatolom (*male*) hanv. (Chusmo)
I shall marry you. (Refrain)

Tuzo ugddas aileã moga,
When I remember you, my love
Dhadospõnn bhogta mhujea jivãk,
My life is satisfied
Mhuji fotti tum korinaka,
Do not disappoint me
Dusreãncho nattkaio aikun naka. (Chusmo)
By listening to other's temptations. (Refrain)

+

Suria Murê Poddlo

The sun has set

Type: Mando

Source: A. da Gama/ C. Xavier. Goenchim Gitam. Mandee anim Dulpodam. p. 11

Lyrics and Music:

Date:

Musical form: Binary

Literary form: Monologue

Published 08.09.1967. Printed by Tip. Sadananda, Panaji

³ In Soglem Vidu Mum Rê Mojem (the version of André xett) a male sings these words. This Konkani idiom is to be translated as: "I shall rub (work) my hands and feet sore and make you happy." (L. Noronha).

Translated by Alfred Noronha, Panaji, Goa, 22.12.2004

Suria murê poddlo,
The sun has set,
Anim chondrim rê udelo.
And the moon has risen.
Suria mure poddlo,
The sun has set,
Anim chondrim rê udelo.
And the moon has risen.
Amorecho vellu komesar re zalo,
It is Angelus time,
Moga khuim rê tum pavolo.
Where have you gone, my love.
Amorecho vellu komesar re zalo,
It is Angelus time,
Moga khuim rê tum pavolo.
Where have you gone, my love.

Sodanch amger tum ietaloi,
You always used to come to our house,
Mhujea gopant rê bostaloi.
You used to sit on my lap.
Sodanch amger tum ietaloi,
You (male) always used to come to our house,
Mhujea gopant rê bostaloi.
You used to sit on my lap.
Atam kiteak ingrat tum zaloi,
Why did you now become ungrateful,
Koslea dusmanank sampoddloi.
What enemy did you get involved with.
Atam kiteak ingrat tum zaloi,
Why did you now become ungrateful,
Koslea dusmanank sampoddloi.
What enemy did you get involved with.

Adeus, adeus anjea,
Goodbye, goodbye, my angel,
Nimnno dispedir kortam tuka.
This is my last farewell to you.
Adeus, adeus anjea,
Goodbye, goodbye, my angel,
Nimnno dispedir kortam tuka.
This is my last farewell to you.
Dolle mhujê dhamptoch rê moga,
When my eyes are closed (when I am dead), my love,
Fattlean dukam golloinaka.
Do not weep for me when I am gone.
Dolle mhujê dhamptoch rê moga,
When my eyes are closed, my love,

Fattlean dukam golloinaka.
Do not weep for me when I am gone.

+

Uzvadd Tum Noketrancho

You are bright like a star

Type: Mando

Source: A. da Gama/ C. Xavier. Goenchim Gitam. Mande anim Dulpodam. p. 3

Lyrics and Music:

Date:

Musical form: Ternary

Literary form: Monologue

Published 08.09.1967. Printed by Tip. Sadananda, Panaji

Translated by Alfred Noronha, Panaji, Goa, 22.12.2004

Uzvadd tum noketrancho,
You are bright like the stars,
Mhojean sanddunk tuka nozo.
I cannot forsake you.
Uzvadd tum noketrancho,
You are bright like the stars,
Mhojean sanddunk tuka nozo.
I cannot forsake you.
Retrat kaddun dovorla tuzo,
I have preserved a photograph of yours,
Hea amchea sukachea disacho.
Of this memorable and happy day,
Retrat kaddun dovorla tuzo,
I have preserved a photograph of yours,
Hea amchea sukachea disacho.
Of this memorable and happy day.

Chusmo/ Refrain:

Dusmananchi khoxi korunaka,
Do not fulfil the wishes of your enemy,
Tujevinnem sounsar khaka naka.
This world means nothing to me without you,
Dusmananchi khoxi korunaka,
Do not fulfil the wishes of the enemy.
Tujevinnem sounsar khaka naka.
This world means nothing to me without you.

Kai borim sobit amchim utram,
How beautiful and kind are your words,
Distai sorginchim noketram.
They are like the stars in the sky,
Kai borim sobit amchim utram,
How beautiful are your words,

Distai sorginchim nokestram.
They are like stars in the sky.

Tujea mogan hanv dis kadttam,
I am spending my days with your love,
Sopnant hanv abrasar kortam.
I embrace you in my dreams.
Tujea mogan hanv dis kadttam,
I am spending my days in your love,
Sopnant hanv abrasar kortam. (Chusmo)
I embrace you in my dreams. (Refrain)

Tum moga sanddxi zalear mhaka,
If you leave me, my love,
Muzo môg visrun naka.
Do not forget my love.
Tum moga sanddxi zalear mhaka,
Do not forget my love,
Muzo môg visrun naka.
If you leave me, my love.
Dusreak gopant gheuno manka,
By holding another in your arms, my Jewel,
Mhaka tum traisanv korum naka.
Do not betray me.
Dusreak gopant gheuno manka,
By holding another in your arms,
Mhaka tum traisanv korum naka. (Chusmo)
Do not betray me, my love. (Refrain)

+

Undir Mhujea Mamam

You Rat, my half witted fellow (literal: You Rat, my Uncle)

Type: Dulpod

Source: A. da Gama/ C. Xavier. Goemchi Gitam. Mandde anim Dulpodam. p. 18

Lyrics and Music:

Date:

Musical form: Binary

Literary form: Political satire⁴

Published: 08.09.1967. Printed at Tip. Sadananda, Panaji

Translated by Romano Abreu, Moira, Goa, June 2003

Undir mhujea mamam,
Rat, my half witted fellow,

⁴ This *dulpod* refers to the election of Salcete of 1890, when the soldiers of the governor Vasco Guedes (in office from 1889 to 1891) fired on an unarmed crowd on September 21 in the church square of Margão, killing 23 persons. Refer to the Essay on this website. This *dulpod* warns the Portuguese not to use force. (L. Noronha).

Anim hanv sangtam tuka. (*bis*)
I am telling you,
Mazorichea pilea lagim,
With the kitten of the cat,
Kell mandinaka. (*bis*)
Do not play.

Undir mama ailo,
Rat the dud, came
Ani kaxi pondak liplo. (*bis*)
And hid himself behind a box,
Mazorichea pilean taka,
The cats kitten,
Ekach gansak khelo. (*bis*)
Gave him in a bite.

Konddo mhuzo kotarnu,
After cutting my bamboo,
Kondeachem kaddlem xirem. (*bis*)
They removed a stick.
Kedem voddlem birem Moddganvkar,
How big is the litter,
Undram mamanlem (*bis*)
Of Madgaon's rats.

Undir mkujea mamam,
My rat, the dud,
Vigni tujim monam. (*bis*)
Wicked are your thoughts.
Koddeant kelam xiasou,
You made my throne in a store bin,
Moddganvkar undra mamanim. (*bis*)
Madgaon's rat, the dud.

Konddo mhozo katornu,
After cutting my bamboo,
Kondeachi kaddli tenkddi. (*bis*)
They chose a long pole,
Kedi voddli xempddi moddganvkar,
How big is a tail,
Undra mamanchi. (*bis*)
Of Madgaon's rat, the dud.

+

Xio, Xio Zuana
Xio, xio, Joana

Type: Dulpod

Source: A. da Gama/ C. Xavier. Goemchim Gitam. Mandde anim Dulpodam. p. 21

Lyrics and Music:

Date:

Musical form: Binary

Literary form: Ethnological aspects

Published: 08.09.1967. Printed at Tip. Sadananda, Panaji

Translated by: Alfred Noronha, Panaji, Ilhas, Goa, 30.05.2005

Xio, xio Zuana

Xio, xio, Joana

Modlea vanan far poddonam.

The pounding is not getting to the centre mill stone .

Xio, xio Zuana,

Xio, xio, Joana

Modlea vanan far poddonam.

The pounding is not getting to the centre mill stone.

Xio, xio, xio kanntta go,

Xio, xio, xio, the grinding is on,

Kannpinnicho matro ghou.

The old husband of the grinding woman.

+

Xirbi Mhoji Gai Ga Zotaku Bori

My white cow is good to plough

Type: Dulpod

Source: A. da Gama/ C. Xavier. Goemchim Gitam. Mandde anim Dulpodam. p. 20

Lyrics and Music:

Date:

Musical form:

Literary form:

Published: 08.09.1967. Printed at Tip. Sadananda, Panaji

Translated by: Alfred Noronha, Panaji, Ilhas, Goa, 30.05.2005

Xirbi mhoji gai ga zotaku bori,

My white cow is good to plough

Zotu ano taxita ga kombea sadari. (*bis*)

I don the plough at the crowing of the cock at sunrise (bis)

+

Ya, Ya Maya Ya

Let's let's go (What does Maya mean?)

Type: Dulpod

Source: A. da Gama/ C. Xavier. Goemchim Gitam. Mandde anim Dulpodam. p. 22

Lyrics and Music:

Date:

Musical form:

Literary form:

Published: 08.09.1967. Printed at Tip. Sadananda, Panaji
Translated by: Alfred Noronha, Panaji, Ilhas, Goa, 30.05.2005

Ya, ya, maya ya, ya ya maya ya,
Let's go, let's go
Ya, ya maya ya, ya, ya maya ya. (*bis*)
Let's go, Let's go.